

主 编 陈 惇 王向远

比较文学教研论丛 第 二 辑

执行主编 薛家宝 陈义海



南京大学出版社

规范化与多渠道

比较文学本科教学的反思与前瞻

翻译与诗歌

序陈义海双语诗集《迷失英伦》

郁达夫自叙传小说的唯美主义特质

中国比较文学教学研究会第四届年会综述

主 编 陈 惇 王向远

比较文学教研论丛 第 ① 辑

执行主编 薛家宝 陈义海



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

比较文学教研论丛. 第二辑/陈惇,王向远主编. —南京:南京大学出版社, 2011.9

ISBN 978-7-305-08828-5

I. ①比… II. ①陈…②王… III. ①比较文学—教学研究—文集 IV. ①I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 179380 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健

书 名 比较文学教研论丛(第二辑)
主 编 陈 惇 王向远
执行主编 薛家宝 陈义海
责任编辑 张 隽 编辑热线 025-83686531
特约编辑 郭锡健

照 排 南京紫藤制版印务中心
印 刷 盐城市华光印刷厂
开 本 880×1230 1/32 印张 11.125 字数 268 千
版 次 2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-08828-5
定 价 32.00 元

发行热线 025-83594756 83686452
电子邮箱 Press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购图书销售部门联系调换

出版说明

《比较文学教学研究论丛》(第二辑)是中国比较文学教学研究会第四届年会的论文汇编。

中国比较文学教学研究会自1995年成立以来,先后在烟台、银川、武夷山召开过三届年会,分别由烟台大学、西北第二民族学院和福建师范大学承办;第四届年会于2009年在盐城举行,由盐城师范学院承办。前两届年会的论文,在刘献彪、孟昭毅等先生的努力下,以公开或内部刊行的形式,出版过《中国比较文学教学与研究》、《中国比较文学研究》等丛刊或专辑,记录下了研究会发展的印迹,促进了中国比较文学的研究与教学。从第三届年会(武夷山会议)起,研究会决定每两至三年召开一次年会,年会论文及相关主题文章由学会法人单位(北京师范大学文学院)具体负责出版事宜。经多方征求意见,把《比较文学教研论丛》定为文集的永久性书名,每届年会出版一本,分辑出版,在年会常态化的同时,确保文集出版的常态化。武夷山会议结束后,由北京师范大学文学院资助,出版了《中国比较文学教研论丛》(第一辑),本辑为第二辑。

2009年盐城会议期间,研究会理事会决定,从第四届年会起,文集由年会承办方负责资助出版,年会承办单位相关学

者担任执行主编,负责文集的初步编选,出版经费的筹措,学会给予学术上的指导。第四届年会结束后,盐城师范学院方面积极承担起《中国比较文学教研论丛》(第二辑)的编选、出版工作,薛家宝教授、陈义海教授在百忙当中为文集的出版付出了大量的劳动。

第四届年会期间,与会学者踊跃提交论文或发言提纲;年会结束后,文集编选者通知与会学者提交修改后的论文,本辑便是根据各位所修改过的论文进行编选的。除个别文章之外,凡提交论文皆尽量收入本辑。编者只对文章格式进行处理,对来稿进行分组编排,但对文章本身原则上不作修改。虽然编者做了很大的努力,但不足之处依然难免,敬请批评。

《中国比较文学教研论丛》(第一辑)由宁夏人民出版社出版,考虑到工作上的方便,本辑由南京大学出版社出版,感谢该社对文集出版所给予的支持和帮助。

衷心希望学界同仁及读者继续关心中国的比较文学事业,关心比较文学在教学层面的展开。

陈 惇 王向远

2011年6月

目 录

- 001 出版说明
- 001 规范化与多渠道
——比较文学本科教学的反思与前瞻 / 陈 惇
- 011 比较文学本科生教学的四个维度 / 孟昭毅
- 019 新形势下本科比较文学教学的思考与实践 / 李晓卫
- 027 普通高等学校比较文学本科教学的转变 / 高 鸿
- 036 教学相长,薪火相传
——上海师范大学比较文学的双语教学
课程建设 / 孙景尧 贾君卿
- 041 少数民族比较文学教学与研究的发展历程与思考
——以中央民族大学为例 / 钟进文
- 052 草原上一首嘹亮的歌
——论民族地区比较文学特色教学 / 刘春光
- 058 少数民族文学研究:本科比较文学教学的一种
新视角 / 李晓辉

- 066 “双语教学”:高校比较文学专业研究生培养模式探讨
——以北京第二外国语学院跨文化研究院为例 / 刘 燕
- 087 比较文学本科教学实验:研究个案的使用实践 / 陈戎女
- 100 比较文学教学的初步实践和思考 / 陈瑞红
- 106 文献语料的理论建构
——以比较文学研究为例 / 刘介民
- 118 探索比较文学的“通识教育”之路
——为《大学比较文学》而作 / 王福和
- 131 比较文学课程教学反思 / 王定安
- 137 通识教育的异彩呈现
——王福和主编《大学比较文学》印象 / 古纯刚
- 146 有关比较文学与外国文学科际整合的一点尝试
——编写《外国文学通用教程》部分章节 / 王 燕
- 161 关于建立“比较文学学科门户”的构想 / 郝 岚
- 170 论比较文学主题学的研究范畴 / 吕 超
- 182 关键词:比较文学教学的关键 / 吴家荣
- 190 比较文学可比性新论 / 王 颖
- 200 从比较文学跨越与开放性谈文学研究与教学的结构转换 / 苏 敏
- 212 翻译与诗歌
——序陈义海双语诗集《迷失英伦》/ 苏珊·巴斯奈特
- 215 郁达夫自叙传小说的唯美主义特质 / 薛家宝
- 227 克莱门茨“学期论文撰写事项”阅读断想 / 吴锡民
- 234 “歧路”与“穷途” / 曾 新

- 246 道家学说对奥尼尔的影响 / 解英兰
- 256 堕落的“浮士德”
——《道连·格雷的画像》与《驴皮记》之比较 / 冯 茜
- 265 比较文学“平行研究”的困境和出路
——郝大维、安乐哲的《期望中国》的启示 / 张俊萍
- 276 外国文学史教学与比较文学原则 / 葛桂录
- 287 开放的经典教育与新世纪文学生态 / 宋炳辉
- 300 比较文学视野与外国文学史重构 / 岳 峰
- 312 比较文学视域下的英美文学教学 / 李新德
- 319 比较文学视野下的欧美文学教学探
——影响研究在欧美文学教学中的运用研究 / 赵怀俊
- 334 反思·对话·展望
——中国比较文学教学研究会第四届年会暨
学术研讨会综述 / 岳 峰 陈义海

规范化与多渠道

——比较文学本科教学的反思与前瞻

陈 惇

(北京师范大学文学院)

中国比较文学已经走过了 30 个年头,取得了举世瞩目的成就。在整个比较文学事业中,教学是其中成果最突出、对学科发展起着重要作用的方面之一。1978 年华东师大施蜚存教授开设比较文学讲座,打响了中国大陆比较文学复兴的第一炮。接着,各地高校纷纷开课,各地报刊发表了大量文章,这才打开了局面,迎来了比较文学在全国遍地开花的大好形势。因此人们常说,比较文学教学是我们这一学科从沉寂到复兴的“开路先锋”。在后来的发展过程中,高等院校始终是比较文学领地上最活跃、最有生气、学术成果最突出的地方,比较文学的教学队伍成了它在学术上的主力军。更有不可忽视的,30 年来,我们通过各种教学方式培养了一批又一批比较文学专业人才,为学科的发展源源不断地提供新生力量。因此,从长远的意义来说,教学又是推动比较文学事业发展的巨大动力,是比较文学事业持久发展的基本保证。

30 年来,我国的比较文学教学经历了从无到有、从不完善到逐步完善的发展过程。拿现在的情况同 30 年前的情况相比,那真可以说有着天壤之别了,不论是课程设置、教材编写,还是队伍培养、学科点的建立等等,都取得了可观的成绩。我们的教

学规模,我们的师资队伍,我们的教材编写工作,我们在教学体系、教学内容方面所进行的努力和取得的成果,可以说是世界少有的。譬如,我们自己编写的比较文学教材,据统计,有 70 种之多,这可能是世界之最了。在这些成绩之中,有两点尤其重要。其一,比较文学教学从自发的分散的个人行为开始进入国家教育体制,成为研究生教学和本科生教学中一个不可缺少的组成部分。在 1990 年,教育部已经把比较文学正式列入研究生培养学科目录中。1997 年,国务院学位委员会、国家教育委员会联合颁布的《授予博士、硕士学位和培养研究生的学科、专业目录》把比较文学与外国文学合并成一个专业,称“比较文学与世界文学”,而且把它改为归属中国语言文学类的二级学科。紧接着,1998 年教育部高教司下发的《普通高等学校本科专业目录和专业介绍》,把“比较文学和世界文学”列为汉语言文学专业的“主要课程”之一。这就完全改变了当初比较文学被忽视的地位,改革开放初期比较文学教学的自发的、可有可无的状态从此结束。就好像是游击队变成了正规军,散兵游勇集合到了大部队的大旗下。其二,我们建立起一个多层次的完整的比较文学教学系统。其中包括三个层次:一是培养硕士、博士等专门人才的研究生教学和比较文学系;二是大学的本科教学,包括主干课和选修课;三是在高校理工科和中学语文教学中进行的启蒙性教学。现在能够招收硕士的学校有 94 所,招收博士的学校有 26 所,已经在本科阶段开设比较文学性质课程的院校,大约有 160 所,另外,浙江工业大学、中国海洋大学、汉中理工学院这些理工科大学也开设了比较文学课程。这样一个体系,为比较文学教学的广泛地持久地稳定地发展提供了可靠的保证。这两点可以说是具有开创性的、具有历史意义的成就。有了这两点,我们的比较文学教学就有了长远发展的前提和基础。

应该说,这些成绩是老中青三代人长期的不懈的努力的成果,是令人鼓舞的,很了不起的。但是,近年来,也听到一些情况,反映出我们比较文学教学上的一些问题。有的情况让我感到意外,感到吃惊,感到有必要在看到成绩的同时冷静下来,面对现实。有一个学校开比较文学选修课,学生可以试听两周再决定是否选学这门课程。结果出现这样的情况,试听阶段出席的学生有几十个,到了报名的时候只剩下了几个。这太意外了。回想改革开放初期,只要有老师讲比较文学课,课堂里总是座无虚席的,甚至走道上、窗户外,都挤满了听课的人,现在怎么会受到冷落了昵?·进一步了解才知,原因在于课程内容有问题。老师想把课讲得有深度,有理论见解,结果把一门很有吸引力的课程讲得枯燥无味。比较文学课的魅力在于它能把学生多年来积累的文学知识以一个新的角度加以梳理,加以提升,从而获得一种登高望远、豁然开朗的愉悦感。而那位老师讲的是从理论到理论,从概念到概念,理论上也常常与其他学科重复,学生听起来乏味,于是就不感兴趣了。我问过其他学校的情况,这样的现象并非个别。比较文学不那么热门了。为什么会发生这样的变化?值得我们深思。

我们不能不承认,比较文学教学在我国的基础并不雄厚,只是在几十年前,有几所学校讲过比较文学课程,真正在全国高校的课堂上普遍开设比较文学的课程,那还是改革开放以后的事。那时我们虽然在讲台上大讲比较文学如何如何好,而实际上我们对比较文学并没有太深的了解,只是被它的新视角、新领域、新方法深深地吸引,而且觉得这样一门独具特点的、国际性的课程,特别适合改革开放年代的需要,于是,边趸边卖,披头散发就上阵。因此,那时的比较文学教学主要是呐喊,是开路,顾不上多少质量问题,也没有认真考虑过在大学本科,比较文学应该怎

样教。现在的情况已经变化。当初那种新鲜感已经消退,体制化之后的比较文学应该怎么教,大家心里没底。这些年来,各校的比较文学教学都是各行其是的。课程名目、课程内容由学校自行决定,主要是由授课教师决定;比较文学基础课到底应该教什么,教多深,没有明确的要求,没有进行过专门的研讨。本来,教学走向正规化,而且大规模的开展起来,这些问题就必须明确,必须有个标准,最好有个教学大纲,不然,教学没有标准,没有要求,教师上课没有依据,很难说有质量保证。

还有一种情况值得注意,就是近年来在本科教学上,特别在教材编写上,没有注意本科教学与研究生教学的区别。近些年来,随着研究生教学的开展,我们对比较文学原理的研究更加重视,不断钻研,不断深化,在学科原理的研究上取得了很大的进展。但同时也出现一种偏差,那就是纯理论的探讨过多、对具体文学现象的分析重视不够。我们在对比较文学原理进行深入研究的时候,引进了各种哲学理论和文学理论,课程内容变得越来越抽象。对研究生教学来讲,这样做也许是需要的。可是,当我们把力量集中到这方面的时候,却忽略了对本科生教学的研究和思考。于是,出现了一个问题,就是片面地求高求深,有关学科原理的纯理论性的探讨过多,课程内容变得越来越抽象,或者把研究生教学的内容直接搬到了本科教学上,教学内容偏深偏多,脱离了本科教学的实际。正如有些老师所感觉的,在比较文学教学里,本科生与研究生似乎没什么区别。还有的老师说,本科的比较文学基础课应该教哪些内容,应该达到什么样的目标,心里没底,只是随自己的想法去做,或者跟着某些教材走。有的老师说得更尖锐一些,比较文学的教材编得越来越空泛,几乎成了“比较玄学”。我们的老师出于好意,希望提高自己的教学水平,但是,片面地求高求深,客观效果并不理想。教学要看对象,

内容的深浅程度要看实际需要,并不是越多越好,越深越好。如果内容偏深,过于理论化,抽象化,学生会觉得枯燥无味,不好接受。有的学生甚至反映,学完比较文学,还是一团雾水,不知道什么是比较文学。所以,我们必须考虑本科教学与研究生教学的区别,根据不同的对象,提出不同的目标,根据这样的目标来确定教学内容和教学方法。

这些情况说明,为了保证和提高本科阶段比较文学教学的质量,首先要做的工作,是明确本科教学的目标,明确教学的基本要求 and 基本内容,也就是在这些方面取得共识,制订一些规范。这样,教师的心中有了底,教学有了标准,也就有了努力的方向。总之,是通过规范化的办法来提高教学质量。近几年,教学研究会的几次会议都是讨论如何提高比较文学本科教学质量的问题,而走规范化之路,已经成为大家议论的中心和共识。

二

如何确定比较文学本科教学的规范?首先要解决几个认识问题。

第一,要明确本科生教学与研究生教学的区别,分清两者属于不同的层次。研究生教学是培养专门人才的,要求学生从理论上打好底子,对学科原理有比较透彻的了解。他们在入学之前已经具备关于比较文学原理的基本知识,入学后再学,是为了从理论上加以深化。所以,研究生比较文学原理的教学,强调的是学术性和理论探讨。但是,对本科生来说,他们学习比较文学并不是为了成为这方面的专门人才,而是为了完备其知识结构。所以在本科生的教学体系中,比较文学虽然属于基础课,却不是主课。它只是汉语言文学专业众多基础课程中的一门。教学计划中安排的比较文学的课时也不多,一般是一个学期、三十几节

课。再说,比较文学是他们初次接触的一门学科,他们从零开始学起。这样的目的,这样的条件,这样的基础,决定对本科生来讲,只要求他们学一些基础的入门的知识,不可能太高太深。如果说,研究生的比较文学教学是专业性教学,那么,本科生教学就是通才性素质教学,或者说是基础性、普及性的教学。这是两个不同的层次。不同的对象,不同的目的,决定了比较文学的本科教学和研究生教学在教学要求、教学计划、教材编写等各方面,都应有各自的标准,不能混为一谈。我们说要分清层次,不是意味着其中有什么高低之分,只是为了更好地认准对象,以便我们更好地确定教学目标,有效地保证和提高教学质量。

第二,要恰当地考虑比较文学本科教学的目的要求。我们明确了比较文学本科教学的性质,那是一种通才性素质教学,基础性普及性的教学,当然也就明白,对大学本科比较文学的教学质量的高低,不在比较文学的学科原理的探讨搞得多么深奥,体系搞得如何完整,而在大学生是不是真正弄懂了什么是比较文学,明白了学习比较文学有什么必要,进而喜爱这门课程,有兴趣把它运用到自己的学习和思考之中。这里包含三层意思,一是“弄懂了什么是比较文学”,二是“明白了学习比较文学有什么必要,进而喜欢这门课程”,三是“有兴趣把它运用到自己的学习和思考之中”。

这样的目标似乎不难达到,但是要真正做到,却不那么容易。为了让学生能够了解什么是比较文学,我们必须在有限的课时里,深入浅出、简明扼要地说清学科的基本原理。在当前有关比较文学理论的争论不断发生的情况下,这一点并不是很容易做到的。说到要让学生喜欢这门课程,那就更难一些。比较文学本来是一门饶有兴味的课程,原因是它能提供一个新的思路,能把学生们已经学过的中外文学知识统领起来,从一种新的

角度重新加以审视。他们感到有启发,很开窍。这也是比较文学这门课程的魅力所在,是它一直受到学生欢迎的原因。可是,如果我们把这样一门课程搞成纯理论性的课程,引进许多哲学概念和文学理论概念,讲课又多是理论推导,从概念到概念,那就会把一门生龙活虎的课程搞得索然无味,学生也就对它不感兴趣。比较文学本科教学所面临的一大困惑也在这里。多年的教学经验告诉我们,引导学生喜欢一门课程是保证和提高教学质量很重要的一环。只有当学生喜欢这门课程的时候,他才会有学习的主动性,才会进入积极思维的状态,而不是为了对付考试,为了分数,学过就忘。一个学生如果学过比较文学课程之后,仅仅记得一些名词概念,考试过后,统统忘掉,那有什么教学质量可言。如果学生通过比较文学的学习,能够积极开动脑筋,把他们过去几年学过的中外文学知识都调动起来,试着用比较文学的一些原理进行思考,那就说明他们已初步树立起比较的意识和国际眼光,已经开始入门。这才是我们所希望达到的教学效果。

如果按照上述两种认识,再来审视目前的教学实际,我们觉得目前我们的比较文学本科教学存在着对理论的要求偏高偏深,与研究生教学区别不大的问题,换句话说,就是有点脱离了本科生的实际。有了这样两点认识,我们就有了确定本科教学规范的基础。所谓“规范化”,最重要的是从本科教学的实际出发,在教学目的要求上取得共识。刚才,我提出一个供大家讨论的意见。把这个意见说得更简洁一点,就是这样三点:教给一般的入门知识,树立初步的比较意识,培养对本学科的兴趣。

以这样的目的要求来改进当前的教学实践,调整我们的教学内容和教学方法。总的做法是:简化理论,加强对史料和文本的分析。具体地说,就是对于学科的基本原理和研究方法的学习要求不宜太高,粗浅懂得即可,加强有关文学交流(特别是中

外文学的交流)和中外文学比较研究成果等方面的内容。

三

比较文学是一门十分敏感的学科,许多基本的学理问题尚有争议,况且各个地区、各个学校的情况并不一致,因此,要求教学全体的整齐划一是不可能的,也是不恰当的。在当前,我们所说的教学的规范化,并不是对教学的各个环节提出什么硬性的规定,只是在教学的目的、教学的基本要求和教学内容的深浅程度等方面如何能适合本科教学的实际,在这样一些基本问题上取得共识,提出一些可行的意见,而实现这个规范的渠道更属于探索阶段,可以是多样的。规范化和多渠道是并不矛盾的。当然,我们这里谈的是比较文学基础课,也就是讲解比较文学基本原理的课程,不是选修课。选修课比较灵活,另当别论。事实上,许多工作在比较文学教学第一线的老师早已感觉到刚才我们所说的问题,已经按照上面的目标在进行实践,而且在教学体系和教学内容的安排上积累了一些经验。他们的做法是各式各样的。据我们所知,大致有三种类型。在这里,我向大家简单地介绍一下,供大家在考虑改进教学的时候作为参考。

第一种是“例证型”,或者说“原理加实例型”。整个课程内容以比较文学基本原理的几个方面为系统,譬如比较文学的定义,影响研究、平行研究、跨学科研究、主题学、比较诗学等等,每阐述一个重要问题,都配以个案例证,或配以范文解读。这是当前大多数教科书的写法,也是大多数老师的教法。

第二种是“综合型”,也就是把学科原理压缩成一章,加入大量有关文学交流史和中外文学比较等内容,三个方面各自独立,分别列出章节,一一阐述,整个课程由这几方面的内容综合而成。在这样的教学体系里,学科原理只是一小部分,简明扼要的

交代概念和道理,不做详细的论证,大部分教学内容是文学交流历史和中外文学的比较研究。这是教学研究会的一些同仁在集体讨论后的一个倡议。

第三种是“宏观比较型”,即以民族(国家)文学为单位,以全球文学为平台和背景,对具有全球意义的文学现象进行宏观的比较研究,既谈其间的共性,又比较各自的特性。这是王向远教授创造的一种教学类型,他在北京师范大学连续几年这样讲比较文学课,受到同学的欢迎,效果很好。

现在,我来专门谈谈第二种类型。

一般来讲,我们过去理解的比较文学基础课,属于概论性质,讲的是比较文学的基本原理。但是,从中文系的实际出发,从比较文学的特点出发,从我们刚才设定的目标出发,如果把本科生的比较文学课程限定在讲解学科原理,并不妥当。学习比较文学当然首先要懂得它的基本原理,但是,对大学本科生来讲,只要有一些基本的入门知识,也就够了,关键是要培养他们的国际的视野和自觉的比较意识,能把他们领进比较文学的大门来。要达到这样的目的,单纯讲概论是不可能的。抽象的理论讲得再多再深,学生只在理论的层次上进行形而上的思考,是不可能帮他们形成比较意识,把他们领进比较文学大门的。所以,我们认为在比较文学基础课里,引进文化交流史、文学交流史的内容,中外文学比较的内容,把本科生的比较文学基础课讲成一门综合性的课程。

比较文学本来就是文化交流和文学交流的产物,它的价值也在于此。所以,要想真正懂得比较文学,真正领会它,掌握它,不在懂得多少比较文学的名词概念,而是懂得它在文化交流和文学交流中的作用,进而为我们思考问题研究问题拓宽视野,打开思路。同样,要想真正学好比较文学,也必须把它还原